



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de COUCHMAN (Jane), WINN (Colette H.), « Note sur la présente édition », *Album Louise de Coligny. Manuscrit 129 A 23 de la Koninklijke Bibliotheek, La Haye (Pays-Bas)*, p. 39-40

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-11975-3.p.0039](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-11975-3.p.0039)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2021. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

NOTE SUR LA PRÉSENTE ÉDITION

Notre transcription a été faite à partir du Manuscrit 129 A 23 conservé à la Koninklijke Bibliotheek (La Haye, Pays-Bas) sous le titre « Poèmes d’amour français recueillis par F.A.D.M. (= François Auzière de Montpellier) pour Louise de Coligny ». Les annotations dans des mains différentes de celles des textes poétiques ont été reproduites ainsi que les signes ajoutés (fermesse huguenote \$, λλ signature de Louise de Coligny) et une phrase en grec. Plusieurs textes, surtout ceux des 33 premiers feuillets, sont ornamentés de dessins (fleurs, vignes, etc.) que nous n’avons pu reproduire.

Nous avons respecté la graphie et la langue originales, sauf là où, pour répondre aux normes de l’édition critique moderne, nous avons dû apporter quelques modifications.

Nous avons ainsi :

- dissimilé le u du v, le i du j,
- rétabli les majuscules des noms propres,
- résolu les abréviations,
- désagglutiné certains mots : nomplus, soimesme, soymesme, entreux, trescurieux, brasleccœur ; m’outrage, l’esprit, qu’il, m’estonne, l’eau, ç’a
- remplacé l’esperluette par et,
- résolu les tildes,
- accentué le e final tonique (é, ée, és et ées),
- mis un accent diacritique pour distinguer a de à, ou de où, la de là,
- introduit la cédille sous le c devant a, o et u.

Pour faciliter la compréhension, nous avons modernisé la ponctuation en ajoutant des virgules et en coupant certaines phrases par des points. Lorsque les deux points nous paraissaient ambigus, nous les avons remplacés par un point virgule.

Nous avons signalé en note les passages ou les mots qui ont fait l'objet d'une légère intervention de notre part. Conformément à l'usage moderne et pour faciliter la consultation du livre, nous avons numéroté les vers. Les titres sont présentés dans leur version d'origine.

Dans cet Album, très peu des poèmes portent un nom d'auteur. Quand un poème est connu dans d'autres versions manuscrites et / ou imprimées, nous l'indiquons et donnons le nom de l'auteur ainsi que les variantes sémantiques en fin de volume.

Les annotations en bas de page expliquent les particularités des poèmes ainsi que leur contexte historique et littéraire.

Le lecteur trouvera en fin de volume un glossaire utile à l'éclaircissement de la langue du XVI^e siècle, la table alphabétique des incipit, la table alphabétique des titres, un index nominum et un index rerum.

Nous espérons avoir mis à la disposition du lecteur une édition de cet album à la fois fiable et de consultation aisée.

Jane COUCHMAN
et Colette H. WINN